

No. 51.

ALLEMAGNE
ET GOUVERNEMENT DES
SOVIETS DE RUSSIE

Dispositions concernant l'exécution de l'arrangement conclu entre l'Allemagne et la République Socialiste Fédérale des Soviets de Russie, relatif au rapatriement réciproque des prisonniers de guerre et des internés civils, signées à Berlin le 7 juillet 1920.

GERMANY AND SOVIET
GOVERNMENT OF RUSSIA

Arrangements for carrying out the agreement between the German Reich and the Russian socialist federal Soviet Republic with regard to the mutual repatriation of prisoners of war and interned civilians, signed at Berlin on July 7, 1920.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 51. — AUSFÜHRUNGSBESTIMMUNGEN ZU DEM ABKOMMEN ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DER RUSSISCHEN SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN SOWJET-REPUBLIK ÜBER DIE HEIMSCHAFFUNG DER BEIDERSEITIGEN KRIEGSGEFANGENEN UND ZIVILINTERNIERTEN¹. UNTERZEICHNET IN BERLIN DEN 7. JULI 1920.

Texte officiel allemand communiqué par l'Ambassadeur d'Allemagne à Londres². L'enregistrement des dispositions sus-visées a eu lieu le 22 octobre 1920.

German official text forwarded by the German Ambassador in London². The registration of the above mentioned arrangement took place on October 22, 1920.

In Bezug auf den Umfang und die Befugnisse der Fürsorgestellen zur Vorbereitung der Heimbeförderung und zur Gewährung materieller Hilfe wird Nachfolgendes vereinbart :

§ 1.

Auf Grund des Artikels 8 des Abkommens über den gegenseitigen Gefangenen austausch werden in Moskau eine deutsche und in Berlin eine russische Fürsorgestelle für Kriegs- und Zivilgefangene errichtet.

Diese Fürsorgestellen sind als Interessenvertretungen für Kriegs- und Zivilgefangene im weitesten Sinne anzusehen. Die Behörden und amtlichen Stellen des Landes, in dem sie sich befinden, haben ihnen im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen Beistand zu leisten.

§ 2.

Die beiderseitigen Fürsorgestellen können Unterstellen errichten, wenn es sich für die Durchführung ihrer Aufgabe als notwendig erweist. Die Errichtung der Unterstellen erfolgt nur mit Genehmigung der zuständigen Stelle des Nehmestaates.

§ 3.

Die Fürsorgestellen haben folgende Aufgaben zu erfüllen :

- a) Ausübung der Fürsorgetätigkeit und der allgemeinen Interessenvertretung für Kriegs- und Zivilgefangene ;

¹ Voir arrangement N° 48, page 63 de ce volume.

² Voir la note page 60.

¹ See agreement N° 48, page 63 of this volume.

² See note page 60.

- b) ferner Fürsorge für Invaliden, Greise, Frauen und Kinder,
- c) Mitwirkung bei der Zusammenstellung und bei der Begleitung der Transporte bis an die Grenze des Nehmestaates.

§ 4.

Um die genannten Aufgaben zu erfüllen, sind die Fürsorgestellen berechtigt :

- a) mit den Kriegs- und Zivilgefangenen, insbesondere mit den Lagerkomites, in Verkehr zu treten und zu diesem Zwecke Lager und Arbeitskommandos durch besondere Bevollmächtigte besuchen ;
- b) auf Misstände jeglicher Art in den Lagern, Lazaretten, sowie bei den Transporten die zuständigen Stellen des Nehmestaates aufmerksam zu machen.
- c) ein Nachrichtenblatt für die Kriegsgefangenen unter Berücksichtigung der landesgesetzlichen Bestimmungen herauszugeben, das keinen propagandistischen Charakter tragen darf und nur den Zwecken der Gefangenenheimführung, sowie den damit verbundenen Informationen dient. Das seitens der russischen Fürsorgestelle herauszugebende Nachrichtenblatt muss in russischer Sprache erscheinen.
- d) den Briefkurierdienst mit den entsprechenden Stellen in der Heimat zu unterhalten.

§ 5.

Die beiderseitigen Fürsorgestellen stehen unter der Leitung von namentlich bezeichneten, von ihrer Regierung ernannten und von der Regierung des anderen Landes amtlich anerkannten Personen. Die verantwortlichen Leiter sind berechtigt, mit ihrer Regierung ungehindert telegraphisch und drahtlos zu verkehren in offener sowie chiffrierter Sprache. Sie sind ferner berechtigt, ein Amtssiegel zu führen. Die mit diesem Siegel versehenen und an die amtlichen Stellen des Heimatstaates gerichteten Sendungen gemäss § 4 dürfen weder zensiert noch geöffnet werden.

§ 6.

Die Einrichtung eines brieflichen Verkehrs zwischen den Kriegsgefangenen und ihren Angehörigen werden sich die beiden vertragschliessenden Teile durch ihre Fürsorgestellen angelegen sein lassen. Vereinbarungen über ein Kriegsgefangenen-Postabkommen sollen mit tunlichster Beschleunigung getroffen werden.

Berlin, den 7. Juli 1920.

(Gez.) STÜCKLEN.
(Siegel.)

(Gez.) V. KOPP.
(Siegel.)

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 51. — DISPOSITIONS CONCERNANT L'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCLU ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE RUSSE SOCIALISTE FÉDÉRALE DES SOVIETS, RELATIF AU RAPATRIEMENT RÉCIPROQUE DES PRISONNIERS DE GUERRE ET DES INTERNÉS CIVILS², SIGNÉES A BERLIN LE 7 JUILLET 1920.

No. 51. — ARRANGEMENTS FOR CARRYING OUT THE AGREEMENT BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC, WITH REGARD TO THE MUTUAL REPATRIATION OF PRISONERS OF WAR AND INTERNED CIVILIANS, SIGNED AT BERLIN JULY 7, 1920.

En vue de régler l'objet et les attributions des « Centres de secours » destinés à assurer le rapatriement et l'assistance matérielle des prisonniers, les dispositions suivantes ont été prises d'un commun accord.

With regard to the scope and duties of the welfare centres provided for repatriation and material relief, the following arrangements have been made :—

§ 1.

Conformément à l'article 8 de l'arrangement concernant l'échange réciproque des prisonniers il sera établi un centre allemand de secours pour militaires et civils à Moscou et un autre semblable pour les ressortissants russes à Berlin.

Ces « Centres de secours » doivent être considérés comme défenseurs des intérêts des prisonniers de guerre et civils dans le sens le plus large ; les autorités et les institutions sociales du pays dans lequel ils se trouvent leur porteront assistance, dans la mesure où cette assistance sera compatible avec les lois du pays.

§ 2.

Les « Centres de secours » pourront, de part et d'autre, s'ils le jugent nécessaire, pour faci-

§ 1.

In pursuance of Article 8 of the Agreement regarding the mutual Exchange of Prisoners, a German welfare centre shall be established for military and civilian prisoners in Moscow and a similar Russian centre in Berlin.

These welfare centres shall be regarded as representing in the widest sense the interests of military and civilian prisoners. The authorities and official institutions of the country in which they are situated shall render them assistance within the limits of the law.

§ 2.

The welfare centres on both sides may establish sub-centres if this is found necessary

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² Voir arrangement N° 48, page 63 de ce volume.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² See agreement N° 48, page 63 of this volume.

aura été officiellement approuvé par le Gouvernement de l'autre pays. Les directeurs responsables des centres seront autorisés à communiquer sans entraves, avec leur Gouvernement, par télégraphie sans fil ou télégraphe, soit en langage ordinaire, soit en langage chiffré. Ils seront également autorisés à se servir d'un sceau officiel.

Conformément au paragraphe 4*d*, les plis munis de ce sceau et envoyés aux centres officiels de leur pays respectif ne seront ni ouverts ni censurés.

§ 6.

Les parties contractantes assureront l'établissement, par l'entremise des Centres de secours, des communications postales entre les prisonniers et leurs familles. Un accord sur une convention postale au bénéfice des prisonniers de guerre sera conclu dans le plus bref délai possible.

Berlin, le 7 juillet 1920.

(Signé) STÜCKLEN. (Signed)
(L. S.)

(Signé) V. KOPP. (Signed)
(L. S.)

the government of the other country. The responsible directors shall be authorised to communicate without hindrance with their Government both by telegraph and by wireless in clear and in cipher. They are also authorised to use an official seal. In accordance with Paragraphe 4*d* communications to which this seal has been affixed and which are sent to the official centres in their Home State shall not be censored or opened.

§ 6.

Both contracting parties shall provide through the welfare centres for the establishment of postal communication between prisoners of war and their relations. Agreements regarding a Postal Convention for prisoners of war shall be concluded with the utmost possible despatch.

Berlin, July 7, 1920.